

40^e ANNIVERSAIRE DU TRAITÉ SUR LA
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE
40 JAHRE VERTRAG ÜBER DIE DEUTSCH
FRANZÖSISCHE ZUSAMMENARBEIT

1963-2003

Dialog

N° 70 Januar 2004 Janvier

Berlioz et l'Allemagne Robert Schumann

Brigitte Sauzay Good Bye Lenin !

Orpheus-Projekt DeutschMobil



La Poste

RF

0,46 €

DIALOG N° 70



AFASP

Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnelles

DEFTA e.V.

**Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an
Arbeitsaufenthalten e.V.**

Internet : <http://www.afasp.net>

E-mail : contact@afasp.net

Postanschrift/Adresse postale

AFASP/DEFTA
c/o Didier Guinio
35 rue Rochechouart
F 75009 Paris

Adresse der Redaktion/Adresse de la rédaction

Ingeborg Lestarquit
14 rue Molière
F 94360 Bry-sur-Marne
+ (33) (0)1 48 81 36 38
ingeborg.lestarquit@wanadoo.fr

Auflage/Tirage

500 Stück/*exemplaires*

Einsendeschluß für die nächste Ausgabe :

Date limite d'envoi d'articles pour la prochaine édition :

DIALOG N° 71 : 31.10. 2004

Für die veröffentlichten Beiträge tragen die Verfasser die Verantwortung.

Les auteurs des articles publiés portent la responsabilité du contenu.

Gestaltung von Text und Bild /Mise en page : Nigel Wilkins

Das Bild des Umschlags stammt von der zur Feier des 40. Jahrestages der deutsch-französischen Zusammenarbeit herausgegebenen französischen Briefmarke.

L'image de la couverture provient d'un timbre poste français émis pour les célébrations du 40^{ème} anniversaire de la coopération franco-allemande.

SOMMAIRE – INHALTSVERZEICHNIS

• Cotisations / Mitgliedsbeiträge	2
• Le Mot du Président / Vorwort	3
• Programmorschau / Programme 2004	4
• Vorstellung DEFTA	5
• Présentation AFASP	6
• Déclaration Robert Schuman	7
• Pourquoi voter le 13 juin ? – <i>Jean-Marc LAVAL</i>	10
• Fondation Entente Franco-Allemande	13
• Jean Louis Dietrich	14
• Brigitte Sauzay	15
• Forum junger Kunst Bayreuth	17
• DeutschMobil	18
• Ein Tag mit dem DeutschMobil – <i>Meike BUHLMANN</i>	19
• Good Bye Lenin ! – <i>Colette CARRY</i>	21
• Chère Martha	25
• Berlioz et l'Allemagne – <i>Nigel WILKINS</i>	26
• Poires – Birnen	30
• Triade à Klosters – <i>Michèle PATORA</i>	32
• Klosters – La Piste – <i>Uwe GENTH</i>	35
• Réunion de Comité à Hambourg – <i>Heinz JAEGER</i>	36
• Struwelpeter	38
• Inter-Stammtisch Pentecôte 2003 – <i>Anne CUEILLE</i>	41
• Pfingsttreffen in Heidelberg – <i>Barbara BRAUCHLE</i>	43
• Geburtshaus Friedrich Ebert	45
• Ode an Heidelberg (Hölderlin)	46
• Le 14 juillet à Düsseldorf – <i>Michèle PATORA</i>	47
• Kongreß VDFG/FAFA in Brilon 2001	48
• Congrès FAFA/VDFG à Vichy 2004	52
• Kongreß VDFG/FAFA in Leipzig 2003 – <i>Ingeborg LESTARQUIT</i>	55
• Jugendseminar Leipzig 2003 – <i>Frédéric JAEGER / Aurélie JEANNEY</i>	59
• Rallye pédestre au Vésinet – <i>Jean SAWICKI</i>	61
• Ça roule – <i>Valérie KEYSER</i>	62
• Neuer Stammtisch in Bremen – <i>Kristina HÖHNE</i>	64
• Visite à Saint-Denis – <i>Anne BALOCCHI</i>	65
• Marché de Noël à Lille – <i>Isabelle DELOYE</i>	66
• Madame Dutitre	68
• Märchen-Quiz	69
• Presseschau – Revue de Presse	70
• Marén Berg	71
• Warum Französisch ...? / Stammtisch in Sucy / Versailles – un an	72
• Procès-Verbal 36 ^{ème} Assemblée Générale à Nancy	73
• La Tour Saint-Jacques à Paris	75
• 50 Jahre Deutsches Sozialwerk in Frankreich	76
• Vorstand – Bureau AFASP/DEFTA	80
• Stammtisch - Treffpunkte – Points Rencontres	81

COTISATIONS pour l'année 2004

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| • Étudiants ou chômeurs | 10 Euros |
| • Personnes seules | 20 Euros |
| • Couples | 30 Euros |

Comme pour toute association loi 1901, les cotisations constituent les seules ressources récurrentes permettant à celle-ci de vivre et de se développer, c'est-à-dire :

- de produire et de diffuser le programme des activités de chaque *Stammtisch*
- d'organiser les rencontres entre les différents *Stammtisch*, par exemple l'Assemblée Générale Annuelle, l'*Inter-Stammtisch*, les sorties aux Marchés de Noël, les réunions de comité, etc.
- d'élaborer, d'éditer et de diffuser notre journal franco-allemand DIALOG.

N'hésitez donc pas, chers amis, à régler votre cotisation pour l'année 2004, auprès de votre responsable du *Stammtisch*.

Jacques Chabaliere, Trésorier France

MITGLIEDSBEITRÄGE für das Jahr 2004

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| • Studenten oder Arbeitslose | 10 Euros |
| • Einzelmitglieder | 20 Euros |
| • Ehepaare | 30 Euros |

Wie für jeden eingetragenen Verein stellen die Beiträge die einzigen regelmäßigen Einnahmen dar, die es ihm erlauben, zu leben und sich zu entwickeln, d.h. :

- das laufende Programm mit den Aktivitäten des jeweiligen *Stammtisches* aufzustellen
- gemeinsame Aktivitäten mit den anderen *Stammtischen*, wie z.B. die Jahresmitgliederversammlungen, die Inter-Stammtische, die Weihnachtsmarktreisen, die Komitee-Sitzungen, usw. zu organisieren
- unsere deutsch-französische Zeitschrift DIALOG auszuarbeiten, herzustellen und zu verschicken.

Zögert daher bitte nicht, liebe Freunde, Euren Beitrag für das Jahr 2004 an Euren *Stammtisch-Verantwortlichen* zu bezahlen.

Alain Hoch, Schatzmeister Deutschland

Vorwort

Liebe Leser, nach harten Kämpfen mit und zwischen PC- und Macintosh-Systemen, vielen Telefongesprächen, E-mail-Austauschen, Suchen auf Internet und Kopfzerbrechen ist er wieder da, der DIALOG

Dieses Mal konnten wir nicht nur den Umschlag farbig drucken, sondern sogar einige Innenseiten mit Fotos von unseren verschiedenen Reisen. Diese Verbesserung wurde durch die Unterstützung der *Fondation Entente Franco-Allemande* aus Straßburg ermöglicht. Wir danken an dieser Stelle herzlich dafür.

Was den Inhalt betrifft, wollen wir eine Brücke schlagen zwischen den allerersten Anfängen unseres heutigen Europas mit der Erklärung von Robert Schuman im Jahre 1950 bis zu den diesjährigen Wahlen ins Europäische Parlament Mitte Juni. Zu der deutsch-französischen Thematik gehören das sensationelle *DeutschMobil* sowie das verdienstvolle *Deutsche Sozialwerk* in Frankreich. Wir gedenken in drei Artikeln Brigitte Sauzay als Vermittlerin zwischen Deutschland und Frankreich. In zwei weiteren Artikeln gedenken wir dem französischen Freund aus Frankfurt, Jean Louis Dietrich.

Auf kulturellem Gebiet wird Hector Berlioz als Deutschlandkenner- und Liebhaber gewürdigt, sowie einige deutsche Dichter. Deutsches Volksgut wird an anderer Stelle dem französischen Publikum nahe gebracht. Ein um die Welt gereister deutscher Film bekommt einen verdienten Ehrenplatz.

Ungefähr 15 *Stammtisch*-Mitglieder haben sich an der Zeitschrift durch Übersendung eines Artikels betreffs unserer zahlreichen Unternehmungen beteiligt. Wir danken für diese rege Teilnahme. Auch die *Fédération des Associations Franco-Allemandes* mit den verschiedenen Kongressen kommt mehrmals zu Wort, vor allem noch einmal mit dem Kongress, der 2001 in Brilon stattgefunden hat. Einige Überraschungen sind außerdem zu entdecken.

So hoffen wir, wieder eine vielseitig interessante Zeitschrift herausgebracht zu haben und wünschen Euch und Ihnen Spaß beim Lesen.

Ingeborg Lestarquit

Le Mot du Président

Chers amis, Liebe Freunde, voici le nouveau DIALOG, expression de la vie de notre association, l'AFASP/DEFTA.

Celle-ci connaît un « taux de natalité » élevé, si on considère la création de nouveaux *Stammtisch*. Après la naissance de celui de Versailles en janvier 2003, qui vient de souffler sa première bougie, j'ai le plaisir de vous faire part de celle du *Stammtisch* de Brême, dont la première réunion a eu lieu à la fin du mois de novembre 2003. Une naissance par an, c'est un bon rythme qui montre la vitalité de notre association.

À la veille de l'élargissement de l'Union Européenne, vous trouverez dans ce numéro quelques articles relatifs à l'Europe, et toujours bien sûr aussi des contributions de nos membres racontant les événements majeurs survenus au cours de l'année écoulée, sans oublier de faire mention des manifestations au niveau confédéral.

Je tiens à remercier l'association *Fondation Entente Franco-Allemande* pour le soutien qu'elle nous a apporté dans la réalisation de ce numéro.

Je remercie aussi les nombreux auteurs d'articles et un grand merci à notre rédactrice en chef, Ingeborg Lestarquit. La prise en charge de la rédaction en chef d'un DIALOG représente en effet un travail impressionnant.

Je vous souhaite bonne lecture,

Didier Guinio